



До: д-р Зоран Трајчевски, директор
на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги

Примено: Pranuar:		04.11.2024	
Орг. Един. Nj.org:	Број: / Numer:	Прилог: Shtojce:	Вредност: Vlera:
10	4545/1		

Врз основа на член 28 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр. 184/13, 13/14, 44/14, 101/14, 132/14, 142/16, 132/17, 168/18, 248/18 и 27/19 и „Службен весник на Република Северна Македонија“ бр. 42/20, 77/21, 154/23, 55/24 и 193/24), се доставува:

ПИСМЕН ИЗВЕШТАЈ ЗА ИЗВРШЕН ПРОГРАМСКИ НАДЗОР

1. Вид надзор: редовен
2. Субјект на надзорот: телевизискиот програмски сервис на Трговското радиодифузно друштво КТВ ДООЕЛ Кавадарци
3. Период опфатен со надзорот: 3 октомври 2024 година
4. Датум на извршување на надзорот: 4 ноември 2024 година
5. Предмет на надзорот:
 - Член 64 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (употреба на јазикот во програмите на радиодифузерите);
 - Член 90 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (радиодифузерите што вршат дејност на регионално ниво се должни дневно да емитуваат најмалку 8 часа програма на телевизија);
 - Член 92 ставови 1 и 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (Трговските радиодифузни друштва кои емитуваат телевизиски програмски сервис се обврзуваат дневно да емитуваат најмалку 30% програма изворно создадена како македонски аудио или аудиовизуелни дела, а јавниот радиодифузен сервис најмалку 40%. Трговските радиодифузни друштва кои емитуваат телевизиски програмски сервис се обврзани најмалку половина од обврските утврдени во ставот (1) на овој член да ги остварат во периодот од 7,00 до 19,00 часот.)
6. Претходно изречена мерка: /
7. Констатации од надзорот:

Со редовниот програмски надзор врз телевизискиот програмски сервис на Трговското радиодифузно друштво КТВ ДООЕЛ Кавадарци, емитуван на 3 октомври 2024 година, на регионално ниво, **е констатирано прекршување на член 64 став 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги** (радиодифузерите се должни да ја емитуваат програмата на македонски јазик и кирилско писмо, а во случаите кога програмата е наменета за заедница која не е во мнозинство, на јазикот и писмото на таа заедница).



Со надзорот е констатирано дека на 3 октомври 2024 година, на телевизискиот програмски сервис на Трговското радиодифузно друштво КТВ ДООЕЛ Кавадарци, се емитувани три снимки од концерти, на хрватската пејачка Јелена Розга, на српскиот пејач Здравко Чолиќ и на американската група Металика, во коишто, помеѓу некои од песните, се емитувани обраќања на пејачите кон публиката, последователно, изворно на хрватски јазик, српски јазик и англиски јазик, без да биде обезбеден превод на македонски јазик. Дополнително, е емитуван цртан филм од серијалот „Том и Џери“, којшто содржи говор на англиски јазик и не е преведен на македонски јазик, а во рамки на документарната емисија „Сведоци (Канада)“, од која само еден мал дел е емитуван на 3 октомври, а поголемиот нејзин дел отпаѓа на 4 октомври, во анализираниот ден, се емитувани делови од изјави на соговорници изворно на англиски јазик, без да бидат преведени на македонски јазик.

Наслов	Период на емитирање на емисијата		Опис
	Почеток	Крај	
Снимка од концерт на Јелена Розга во Кавадарци	02:54:08	04:42:22	Емитувана е снимка од концерт во Кавадарци на хрватската пејачка Јелена Розга, во којашто, главно помеѓу дел од песните, а повремено и во текот на некои од нив, се емитувани обраќања на пејачката кон публиката изворно на хрватски јазик, без превод на македонски јазик.
Снимка од концерт на Здравко Чолиќ во Кавадарци	04:42:39	07:09:05	Емитувана е снимка од концерт во Кавадарци на српскиот пејач Здравко Чолиќ, во којашто, помеѓу некои од песните, повремено, се емитувани кратки обраќања на пејачот кон публиката изворно на српски јазик, без превод на македонски јазик.
Снимка од концерт на групата Металика (на поделен екран)	09:00:03	09:59:16	На поделен екран, е емитувана снимка од концерт на групата Металика (во другиот дел од екранот се емитуваат промотивни најави, временска прогноза, вести на кајрон) во којашто, помеѓу некои од песните, се емитувани обраќања на пејачот кон публиката изворно на англиски јазик, без превод на македонски јазик.
Том и Џери – цртан филм	17:13:23	17:21:11	Емитуван е цртан филм од серијалот „Том и Џери“, којшто содржи говор на англиски јазик, без да биде обезбеден превод на македонски јазик.
Сведоци (Канада) – документарна програма	23:48:57	23:59:59	На 3 октомври, кон крајот на денот, започнува документарната програма „Сведоци (Канада)“, при што во делот од емисијата којшто припаѓа на анализираниот ден, се емитувани делови од изјави на соговорници изворно на англиски јазик, без превод на македонски јазик. Документарната емисија, којашто се емитира на премин од еден во друг ден, трае до 1 часот и 54 минути на 4 октомври, и во тој дел (што припаѓа на 4 октомври), се емитувани изјави или делови од изјави на соговорници на англиски јазик, без превод на македонски јазик.



8. Опис на прекршувањето:

Спротивно на член 64 став 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, на програмскиот сервис на Трговското радиодифузно друштво КТВ ДООЕЛ Кавадарци, на 3 октомври 2024 година, во неколку програмски содржини се емитувани делови од говорот на странски јазици (хрватски, или англиски, или српски), без притоа да бидат преведени на македонски јазик.

9. Предлог мерка:

- Советот на Агенцијата да донесе решение за изрекување мерка - јавна опомена на Трговското радиодифузно друштво КТВ ДООЕЛ Кавадарци и во согласност со точката 5 од Упатството за определување на рокот за постапување по решенијата на Агенцијата за преземање мерка (пречистен текст) бр. 01-4139/1 од 07.11.2022 година, да му наложи во рок од 10 (десет) дена од денот на приемот на решението да го усогласи своето работење со одредбите на членот 64 став 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги и

- Да се изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали субјектот на надзорот (радиодифузерот), постапил по изречената мерка јавна опомена (во целост, делумно или не постапил), по истекот на рокот определен во поединечниот акт (решение), донесен од страна на Советот на Агенцијата.

Сектор за програмски работи